

## Гоблин встретился с иркутскими поклонниками его переводов

Праздник киноманов. Впервые в Иркутске знаменитый переводчик фильмов Дмитрий Пучков, больше известный как Гоблин. Вживую прямо в зале одного из кинотеатров областного центра он перевел криминальную драму "Джони Д". На сеансе побывал и наш корреспондент.

Пятнадцать минут до сеанса. Дмитрий Пучков, более известный как Гоблин, в зале кинотеатра. Переводить будет тут же за столиком. Просто - листки с текстом и микрофон. Хотя впереди у него и два часа непрерывного разговора, специально не готовится. Тем временем за дверью в зал ожидают все те, кто не пожалел заплатить в несколько раз дороже просто за присутствие Гоблина. У некоторых дошло до фанатизма:

- Я приехал из Братска. Это мой самый дорогой билет в кино. Тысяч пять - дорога, проживание, еда.

- А почему?

- Ну Гоблин, он же крутой. Делает такие переводы, которые одновременно и приятно смотреть, и смешно, и при этом лучше понимаешь суть фильма.

И вот - заветная дверь открыта. Зал начинает заполняться. В итоге - аншлаг, и это при том, что рекламы-то почти не было.

- Я вас категорически приветствую! Здравствуйте.

В то время, пока поклонники пытаются запечатлеть кумира, он им рассказывает о фильме:

- Кино про подонков и мерзавцев, но из фильма это поймут немногие. Там про любовь, высокие отношения и всякое такое.

Казалось бы, странно - любить переводчика. Ведь это по определению профессия, которую зритель не должен замечать. Так и на сеансе было - фильм начался, Гоблин пошел переводить. И про него специально на него же пришедшие зрители полностью забыли. Но в этом и суть качества - не быть преградой между кино и тем, кто его смотрит. Полностью адаптировать его под наши реалии. Вот из-за этой близости к зрителю он и стал самым популярным и востребованным переводчиком в России. Хотя специального образования и не имеет:

- Я самый высокооплачиваемый российский переводчик вообще. Заслужил, не заслужил - я не знаю. Остальным платят меньше.

А ведь в далеком прошлом он оперуполномоченный. В 1990-х попробовал перевести для друга фильм "Путь Карлито", и с тех пор началось. Потом были знаменитые смешные переводы, которые в народе получили название "гоблинских". Хотя Дмитрий не раз подчеркивал - это были лишь эксперименты. Главным для него так и остались обычные переводы. Как цель только максимальное качество. Хотя многие с ним спорят, да он и сам признает свои ошибки:

- В художественном фильме "Чужой" вместо "севера" сказал "юг". Никто до сих пор не заметил. Есть любители правды, которые ищут: "Ты же, гад, сам ничего не знаешь". Такое найти не могут, а фигню выискивают постоянно.

Подкупает в Дмитрие и честность. Никаких лавирований на тему - "Чем же Вам так интересны эти живые переводы?":

- Деньгами, конечно, в первую очередь.

За два часа Пучков оговорился раз или два. Оба несущественно. От того и такая благодарность по окончании:

- Вау! Супер! Это вообще нечто!

После сеанса еще около получаса Гоблин раздавал автографы и фотографировался со всеми желающими. А ведь не актер - просто переводчик. Видимо, народный.

Автор: Артур Скальский © Вести-Иркутск КУЛЬТУРА, 👁 4291 27.07.2009, 19:58 📄 474

URL: <https://babr24.com/?ADE=79747> Bytes: 3052 / 3052 Версия для печати Скачать PDF

👍 [Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

*Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:*

- [Телеграм](#)

- [ВКонтакте](#)

*Связаться с редакцией Бабра:*

[newsbabr@gmail.com](mailto:newsbabr@gmail.com)

#### НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: [@babr24\\_link\\_bot](#)

Эл.почта: [newsbabr@gmail.com](mailto:newsbabr@gmail.com)

#### ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: [bratska.net.net@gmail.com](mailto:bratska.net.net@gmail.com)

#### КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь

Телеграм: [@bur24\\_link\\_bot](#)

эл.почта: [bur.babr@gmail.com](mailto:bur.babr@gmail.com)

Иркутск: Анастасия Суворова

Телеграм: [@irk24\\_link\\_bot](#)

эл.почта: [irkbabr24@gmail.com](mailto:irkbabr24@gmail.com)

Красноярск: Ирина Манская

Телеграм: [@kras24\\_link\\_bot](#)

эл.почта: [krasyar.babr@gmail.com](mailto:krasyar.babr@gmail.com)

Новосибирск: Алина Обская

Телеграм: [@nsk24\\_link\\_bot](#)

эл.почта: [nsk.babr@gmail.com](mailto:nsk.babr@gmail.com)

Томск: Николай Ушайкин

Телеграм: [@tomsk24\\_link\\_bot](#)

эл.почта: [tomsk.babr@gmail.com](mailto:tomsk.babr@gmail.com)

[Прислать свою новость](#)

#### ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"

Телеграм: [@babrobot\\_bot](#)

эл.почта: [equatoria@gmail.com](mailto:equatoria@gmail.com)

#### СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: [babrmarket@gmail.com](mailto:babrmarket@gmail.com)

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)